

## ATTENTION!

Parishioners and Friends of St. Gregory Church  
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.  
For details, please contact  
the parish office at 626-449-1523.

### ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու  
Բարեկամները կրնան հովանավորել  
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը  
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել  
եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիւով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.  
Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:  
Գշ.- Շբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

### St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկատեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
Yegavian and Geragos Halls are available for your

- ❖ Weddings Հարսանիքներ
- ❖ Baptism Կնունքներ
- ❖ Birthdays Տարեդարձներ
- ❖ Anniversaries Հոգեճաշեր
- ❖ Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more info, please call:

**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730 թիւով



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

## Sunday Bulletin

Հոգեւոր հովիւ՝  
**Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փետրոյեան**

Կիրակի, 17 Փետրուար 2013  
Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից  
Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից

❖  
**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Sunday, February 17, 2013

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.  
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039  
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

## Մատթեոսի Աւետարանէն (5:17- 48)

Մի կարծեք թէ օրէնքը կամ մարգարէները ջնջելու եկած եմ. չեմ եկած ջնջելու, այլ՝ լրացնելու: Շշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, մինչեւ երկինք ու երկիր անցնին, յովտ մը իսկ, - որ նշանագիր մըն է, - պիտի չ'անցնի Օրէնքէն եւ մարգարէներէն, մինչեւ որ այս բոլորը կատարուի: Ով որ այս պատուիրաններէն, փոքրերէն անգամ բան մը ջնջէ եւ այնպէ՛ս ուսուցանէ, փոքր պիտի կոչուի երկինքի արքայութեան մէջ. իսկ ով որ կատարէ եւ ուսուցանէ, անիկա մեծ պիտի կոչուի երկնքի արքայութեան մէջ: Բայց կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ ձեր արդարութիւնը ատելի չ'ըլլայ քան դպիրներունը եւ փարիսեցիներունը, երկնքի արքայութիւնը չէք մտներ:

Լսած էք թէ ի՛նչ ըսուած է նախնիքներուն. «Մի՛ սպաններ». որովհետեւ ով որ սպաննէ, ենթակայ պիտի ըլլայ դատաստանի: Բայց ես կ'ըսեմ ձեզի թէ՛ ամէն մարդ որ զուր տեղը կը բարկանայ իր եղբոր, ենթակայ պիտի ըլլայ դատաստանի. եւ ով որ իր եղբորն ըսէ՛ յիմար, ենթակայ պիտի ըլլայ ատեանի. եւ ով որ իր եղբորն ըսէ՛ ապուշ, ենթակայ՝ գեհեմի կրակին: Եթէ սեղանի վրայ քու ընծադ մատուցանես եւ այնտեղ յիշես, թէ եղբայրդ քեզի դէմ ոխ ունի, թո՛ղ ընծադ սեղանին առջեւ եւ գնա նախ հաշտուէ՛ եղբորդ հետ եւ ապա՛ եկուր ընծադ նուիրէ: Քու թշնամիդ հետ, քանի դեռ դատարանի ճամբուն վրայ ես, համաձայնութեան եկուր կանխաւ. գուցէ թշնամիդ քեզ դատաւորին յանձնէ, եւ դատաւորը՝ դահիճին, եւ դուն բանտ նետուիս: Շշմարիտ կ'ըսեմ քեզի, դուրս չես ելլեր անկէ, մինչեւ չվճարես վերջին նաքարակիտը:

Լսած էք որ ըսուած է. «Մի՛ շնար». բայց ես կ'ըսեմ ձեզի. ամէն մարդ, որ կնոջ կը նայի զայն ցանկալու դիտումով, արդէն իսկ անոր հետ շնացաւ իր սրտին մէջ: Եթէ աջ աչքդ քեզ կը զայթակղեցնէ, հանէ՛ զայն եւ նետէ. որովհետեւ լաւ է քեզի համար որ քու անդամներէդ մէկը կորսուի, քան թէ ամբողջ մարմինդ ձգուի գեհեմին մէջ: Եւ եթէ քու աջ ձեռքդ քեզ զայթակղեցնէ, կտրէ՛ զայն եւ քեզմէ հեռո՛ւ նետէ. որովհետեւ լաւ է քեզի համար որ քու անդամներէդ մէկը կորսուի, բայց քու ամբողջ մարմինդ չ'իյնայ գեհեմ: Արդարեւ ըսուած է. «Ով որ իր կինը արձակէ, թող տայ անոր արձակման թուղթը»: Իսկ ես կ'ըսեմ ձեզի. ով որ իր կինը կ'արձակէ առանց պրոնկութեան պատճառի, ա՛ն է որ շնութիւն ընել կու տայ անոր. եւ ով որ արձակուածը առնէ, կը շնայ:

## St. Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council . . . . .	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society . . . . .	Joan Meymarian . . . . .	626 794 6771
Men's Forum . . . . .	Berj Gourdikian . . . . .	626 355 87 80
Friendship Club . . . . .	Isabel Kouyoumjian . . . . .	626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors . . . . .	Armand Yerjanian . . . . .	626-354-2909
Choir Director . . . . .	Elise Tashjian . . . . .	626 356-9208
Hovsepian School . . . . .	Office . . . . .	626 578 13 43
Hovsepian School . . . . .	Shakeh Haroutiounian . . . . .	818 437 0229
Saturday School . . . . .	Norayr Dadouryan . . . . .	626 683 72 11
Sunday School . . . . .	Marguerite Hougasian . . . . .	626 351 81 37

### Upcoming Events

- Wed 2/20/2013. . St. Gregory Ladies Society Luncheon . . . . . 12:00p.m.
- Thu 2/28/2013 . . St. Gregory Men's Forum Dinner . . . . . 7:00p.m.
- Wed 3/6/2013. . . St. Gregory Ladies Society Michink Dinner . . . 7:30 p.m.
- Wed 3/13/2013. . St. Gregory Friendship Club Luncheon . . . . . 12:00p.m.
- Sun 6/2/2013 St. Gregory Name Day and Fr. Sarkis' 15th Anniversary  
of Ordination to Holy Priesthood of Christ . . . . . 12:30p.m.
- Fri. 06/21/2013 . St. Gregory Hovsepian School Graduation . . . . . 6:00p.m.

**ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ**

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հանձնէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

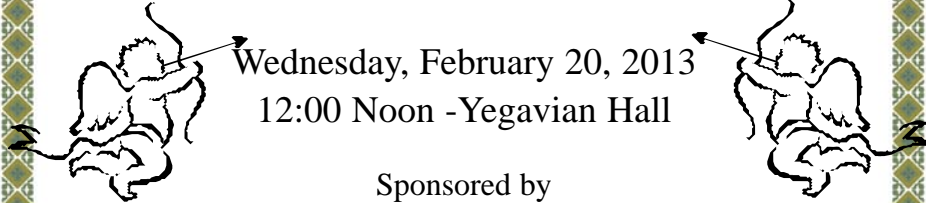
**REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

**St. Gregory Armenian Church**  
**Ladies Society**

Invites you to a  
**SPECIAL VALENTINE'S LUNCHEON**

Wednesday, February 20, 2013  
12:00 Noon - Yegavian Hall



Sponsored by  
**Marguerite & Virginia Hougasian in memory of  
their Mother Victoria Hougasian  
& Aida Sethian in honor of  
her Mother Anahid Moukhalian**

Program : A Valentines Card  
With songs by **Stu Henderson**, baritone  
Program Sponsored by **Marguerite Hougasian**

Donation \$15 R.S.V.P. a must.  
Jeannette Kevorkian (818) 244-7222  
Ivy Grashian (626) 446-1796  
Please pay your dues \$20

**Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցի**  
**Տիկնանց Միութեան**  
**Ամսական ճաշ**

Չորեքշաբթի, Փետրուար 20, 2013 ժամը 12:00-ին  
**Նուիրուած՝ Մարկրիթ եւ Վրժինիա Ղուկասեաններու**  
**կողմէ ի յիշատակ իրենց Մօր՝ Վիքի Ղուկասեանի**  
**Նաեւ Այտա Սէթեանի կողմէ ի Պատիւ իր Մօր՝**  
**Անահիտ Մուխալեանի**  
Մուտքի Նուեր \$15  
Հաճեցէք վճատել ձեր անդամատուրքը \$20

**Gospel of Matthew 5:17- 48**

"Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished. Therefore whoever relaxes one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

**Anger**

"You have heard that it was said to those of old, 'You shall not murder; and whoever murders will be liable to judgment.' But I say to you that everyone who is angry with his brother will be liable to judgment; whoever insults his brother will be liable to the council; and whoever says, 'You fool!' will be liable to the hell of fire. So if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. Come to terms quickly with your accuser while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison. Truly, I say to you, you will never get out until you have paid the last penny.

**Lust**

"You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that everyone who looks at a woman with lustful intent has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.

**Divorce**

"It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' But I say to you that everyone who divorces his wife, except on the ground of sexual immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

*Cont. on page 4*

# Gospel of Matthew 5:17- 48

Cont. from page 3

## Oaths

"Again you have heard that it was said to those of old, 'You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.' But I say to you, Do not take an oath at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. And do not take an oath by your head, for you cannot make one hair white or black. Let what you say be simply 'Yes' or 'No'; anything more than this comes from evil.

## Retaliation

"You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' But I say to you, Do not resist the one who is evil. But if anyone slaps you on the right cheek, turn to him the other also. And if anyone would sue you and take your tunic, let him have your cloak as well. And if anyone forces you to go one mile, go with him two miles. Give to the one who begs from you, and do not refuse the one who would borrow from you.

## Love Your Enemies

"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust. For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? And if you greet only your brothers, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? You therefore must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

## ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ:

## ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

**The Choir needs new singers  
If you are interested please see Elise  
Tashjian, the Choir Director**

## Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրեալով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

- ¼ of Pew #42 .....\$1,000
- Stained Glass Window in the Sanctuary .....\$10,000
- Stained Glass Window near steps to Balcony ... \$5,000
- Small Chandelier .....\$5,000
- Narthex Doors (main/ inside) .....\$15,000
- One of Two New Side Altars .....t.b.d.
- Elevator .....\$25,000
- Bell Tower Mural .....\$100,000

St. Gregory Ladies Society  
Proudly Presents

## Day Trip to Pacific Palisades: Touring the Getty Villa



Wednesday, February 27th

### Trip includes:

- ❖ Getty Villa Tour
- ❖ Lunch at the Getty
- ❖ Bus Transportation
- ❖ Great fellowship, loads of fun and so much more!!!

Depart from St. Gregory on Wednesday, February 27, 2013 at 9:30 a.m.  
Return to St. Gregory approximately 3:30 -4:00 p.m. (depending on traffic)

**Cost Per Person \$45.00**

Cost includes transportation, lunch, bus driver gratuity, museum entry and tour.

Please make reservations-space is limited.

We expect a full bus! **RSVP Deadline – February 22nd**

Please make checks payable to St. Gregory Ladies Society and mail to:  
c/o Yn. Talin Petoyan  
2215 E. Colorado Blvd.  
Pasadena, CA 91107

Questions? Call Yn. Talin (626) 616-1535 or church office (626) 449-1523

Your payment is your reservation confirmation.

Please wear comfortable shoes.

**\*There is a \$20 non-refundable fee. should you need to cancel.**

(Հոսմ.) 12:1 - 13:10



Ուրեմն Կ'աղաչեմ ձեզի, եղբայրներ, Աստուծոյ, կարեկցութեամբ, որ ձեր մարմինները ներկայացնէք որպէս ապրող Ջոն մը՝ սուրբ, աստուածահաճոյ: Այդ է ձեր բնական պաշտամունքը: Եւ մի՛ համակերպիք այս աշխարհին, հապա փոխակերպուեցէ՛ք ձեր մտքին նորոգութեամբ, որպէսզի քննէք թէ ի՞նչ է Աստուծոյ կամքը, որ բարի հաճելի եւ կատարեալ է:

Քանի որ ինձի տրուած շնորհքով կ'ըսեմ ձեզմէ ամէն մէկուն, որ իր մասին աւելի բարձր համարում չունենայ՝ քան ինչ որ պէտք է մտածէ, հապա խոհեմութեա՛մբ մտածէ հաւատքի չափին համեմատ՝ որ Աստուած բաշխած է իւրաքանչիւրին: Որովհետեւ ինչպէս մէկ մարմինի մէջ ունինք շատ անդամներ, եւ այդ բոլոր անդամները միեւնոյն պաշտօնը չունին, նոյնպէս մենք շատ ըլլալով՝ մէկ մարմին ենք Քրիստոսով, եւ իւրաքանչիւրս՝ իրարու անդամները: Ուստի՝ ունենալով շնորհներ, որոնք կը տարբերին այն շնորհքին համեմատ՝ որ ձեզի տրուած է, եթէ մարգարէութիւն է՝ մարգարեանա՛նք հաւատքի համեմատութեամբ, եթէ սպասարկութիւն սպասարկե՛նք. ա՛ն որ կը սորվեցնէ՝ թող յարատեւ սորվեցնելով, ա՛ն որ կը յորդորէ՝ յորդորելով. ա՛ն որ կը բաշխէ՝ թող յարատեւ պարգամտութեամբ, ա՛ն որ վերակացու է՝ փութաջանութեամբ, ա՛ն որ կ'ողորմի՝ ուրախութեամբ:

Սէրը թող ըլլայ առանց կեղծիքի. չարէն զգուեցէ՛ք, բարիին՝ յարեցէ՛ք: Իրարու հանդէպ գորովալի՛ց եղէք՝ եղբայրական սիրով. պատուելու մէջ՝ զիրար գերադասեցէ՛ք:

Փութաջանութեան մէջ ծոյլ մի՛ ըլլաք. եռանդո՛ւն հոգիով Տէրոջ ծառայեցէ՛ք: Յոյսով ուրախացէ՛ք. տառապանքի մէջ համբերեցէ՛ք, աղօթքի մէջ յարատեւեցէ՛ք: Սուրբերու կարիքներուն հաղորդակի՛ց եղէք. հիւրասիրութեան հետամո՛ւտ եղէք:

Ձեզ հալածողները օրհնեցէ՛ք. օրհնեցէ՛ք եւ մի՛ անիծէք: Ուրախացողներուն հետ ուրախացէ՛ք, ու լացողներուն հետ լացէ՛ք: Իրարու հանդէպ միեւնո՛յն մտածումը ունեցէ՛ք: Բարձր բաներու վրայ մի՛ մտածէք, հապա խոնարհեցէ՛ք դէպի նուաստները. դուք ձեզ իմաստուն մի՛ սեպէք: Չարիքի փոխարէն չարիք մի՛ հատուցանէք որեւէ մէկուն մտադրեցէ՛ք ընել ինչ որ պարկեշտ է բոլոր մարդոց առջեւ: Որչափ կարելի է ձեզի՝ խաղաղութիւն պահեցէ՛ք ամէն մարդու հետ: Սիրելիներ, վրէժխնդիր մի՛ ըլլաք դուք ձեզի համար, հապա տե՛ղ Տուէք Աստուծոյ բարկութեան որովհետեւ գրուած է. «Վրէժխնդրութիւնը ի՛մս է, ե՛ս պիտի

Շար. Երդ էջ

**(Հոսմ.) 12:1 - 13:10**

*Ծար. 5րդ էջէն*

հատուցանեմ - կ'ըսէ Տէրը: Ուրեմն «եթէ քու թշնամիդ անօթեցած է՝ սնուցանէ՛ զայն ու եթէ ծարաւցած է՛ խմցուր անոր. քանի որ այսպէս ընելով՝ կրակի կայծեր պիտի կուտակես անոր գլուխին վրայ»: Չարէն մի՛ յաղթուիր, հապա բարիով յաղթէ չարին:

Ամէն անձ թող հպատակի իր վրայ եղած իշխանութեան: իշխանութիւն մը՝ որ Աստուծմէ չ'ըլլայ, եւ անոնք որ կան՝ կարգուած են Աստուծմէ: Հետեւաբար ո՛վ որ կ'ընդդիմանայ Իշխանութեան, կը դիմադրէ Աստուծոյ կարգադրութեան եւ անոնք որ կը դիմադրեն՝ իրենք զիրենք կը դատապարտեն՝ քանի որ Իշխանները բարի գործերուն համար վախ չեն ազդեր, հապա՛ չար գործերու: Ուստի կ'ուզե՞ս չ'վախնալ Իշխանութենէն. բարի՛ն գործէ՛ եւ գովեստ պիտի ընդունիս անկէ: Որովհետեւ ան Աստուծոյ սպասարկուն է քեզի համար: որ բարի՛ն գործես. բաց եթէ չա՛րը գործես՝ վախցի՛ր քանի որ զուր տեղը չէ որ սուր կը կրէ մէջքը. որովհետեւ Աստուծոյ սպասարկուն է, եւ վրէժխնդիր՝ բարկութիւն հասցնելու անոր վրայ՝ որ չարիք կը գործէ: Ուստի հա՛րկ է հպատակիլ. ո՛չ միայն բարկութեան համար, այլ նաեւ խղճմտանքի համար: Այս պատճառով է որ տուրք ալ վճարէք. որովհետեւ Աստուծոյ պաշտօնեաներն են՝ բուն այս բանին յատկացուած: Ուրեմն հաստուցանեցէ՛ք բոլորին ինչ որ կը պարտիք. որո՛ւն որ տուրք տրուելու է՝ տուրք տրուելու է՛, որո՛ւն որ մաքս՝ մաքս՛, որո՛ւն որ վախ՝ վախ, որո՛ւն որ պատիւ՝ պատիւր:

Ո՛չ մէկ պարտք ունեցէք ռեւէ մէկուն, բացի զիրար սիրելէ. որովհետեւ ո՛վ որ կը սիրէ ընկերը՝ գործադրած կ'ըլլայ Օրէնքը: Արդարեւ այն ըսուածը. «Ծնութիւն մի՛ ըներ, սպանութիւն մի՛ ըներ, գողութիւն մի՛ ըներ, սուտ վկայութիւն մի՛ տար, մի՛ ցանկար», եւ եթէ կայ ուրիշ որեւէ պատուիրան՝ համառօտաբար կը բովանդակուի սա՛ խօսքին մէջ. «Սիրէ՛ ընկերդ քու անձիդ պէս»: Սէրը ո՛չ մէկ չարիք կը գործէ իր ընկերին ուրեմն սէ՛րն է Օրէնքին գործադրութիւնը:

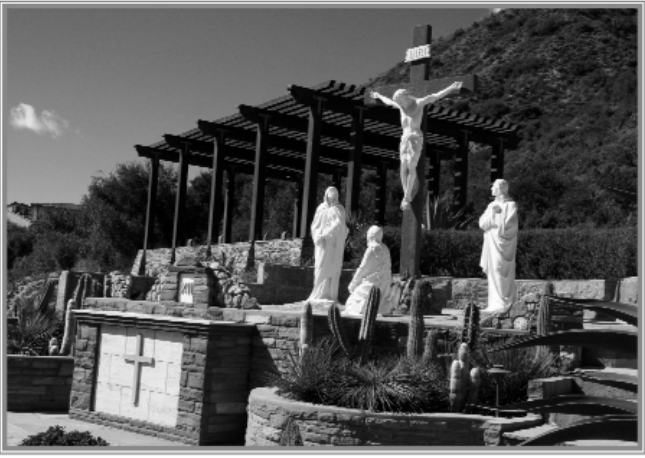
Նաեւ գիտնա՛նք ատենը՝ թէ արդէն ժամն է քունէն արթննալու, որովհետեւ հիմա մեր փրկութիւնը ատելի՛ մօտ է՝ քան երբ հաւատացինք: Գիշերը շատ յառաջացած է, ու ցերեկը՝ մօտեցած. ուրեմն թօթափե՛նք խաւարին գործերը. ու հագնի՛նք լոյսին զրահը: Վայելչութեա՛մբ ընթանանք, ինչպէս ցերեկ ատեն, ո՛չ թէ զեխութեանք ու արբեցութեամբ, ո՛չ թէ խառնակ անկողինով եւ ցոփութեանք, ո՛չ թէ կոխով ու նախանձով:

**RELIGIOUS EDUCATION DEPARTMENT RETREAT COMMITTEE  
OF WESTERN DIOCESE**

Under the Auspices of His Eminence  
**Archbishop Hovnan Derderian, Primate**

Presents

**Annual Retreat**



**“We Believe in God”**

**What it means to experience a fresh explosion of faith?**

**March 19-20, 2013**

In the charming city of Sierra Madre, Mater Dolorosa Retreat Center  
700 N. Sunnyside Ave., Sierra Madre, CA 91024

*As children of God let us update our faith by exploring & practicing characteristics of believers:  
Being humble, generous, just, attentive to Christ's voice, loving, pure in heart,  
sincere, peaceful, zealous for good works, led by the Spirit and abounding in work of the Lord*

Come & join peaceful atmosphere of spiritual reflection, meditation on God's word and the  
**Stations of the Cross to Calvary**  
God's Footprints to Calvary

Morning Prayer, Holy Communion, Lectures, Discussions and Video Presentation  
And reflections on the movie

*For further information, please contact*  
**Lena Simonian (818) 383-1322; Lucy Tashjian (818) 755-1817**

Սր. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Գրախանութիւն  
Հասարտութեամբ կը Հովանաւորէ  
Տէր Զէնոյ Ա. Քհնյ. Նալպանտեանի  
«Հայկական Գրականութեան Այգիները»  
Գրքի Ներկայացումը  
Կիրակի, 24 Փետրուար, 2013ին  
Եկաւեան սրահին մէջ  
Եկեղեցական Արարողութեան աւարտին  
Ներկայ եկիէք եւ ստացէք ձեր մակագրուած օրինակը:



### St Gregory Orthodox Bookstore

Proudly Presents

### Archpriest Fr. Zenob Nalbandian

*In Book-Signing Event for His Latest Work:*

*“Vineyard Of Armenian Literature”*

**Sunday, February 24, 2013**

**Following Services**

2215 E. Colorado Blvd. Pasadena  
Yegavian Hall

## Romans 12:1 - 13:10

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God-what is good and acceptable and perfect.

For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For us in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering. Preserve in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers.

Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord." No, "if your enemies are hungry, feed

*Cont. on page 8*

## Romans 12:1 - 13:10

*Cont. from page 7*

them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads. Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Let every person be subject to the governing authorities; for there is no authority except from God, and those authorities that exist have been instituted by God. Therefore whoever resists authority resists what God has appointed, and those who resist will incur judgment. For rulers are not a terror to good conduct, but to bad. Do you wish to have no fear of the authority? Then do what is good, and you will receive its approval; for it is God's servant for your good. But if you do what is wrong, you should be afraid, for the authority does not bear the sword in vain! It is the servant of God to execute wrath on the wrongdoer. Therefore one must be subject not only because of wrath but also because of conscience. For the same reason you also pay taxes, for the authorities are God's servants, busy with this very thing. Pay to all what is due them - taxes to whom taxes are due, revenue to whom revenue is due, honor to whom honor is due.

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself"; therefore, love is the fulfilling of the law.

### FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship Hour is sponsored by  
St. Gregory Sunday School**

*Archpriest Fr. Sarkis Petoyan and  
the Parish Council of  
St. Gregory Armenian Church*

*Prayerfully Invite you to Attend  
All Lenten Husgoom Prayer Vigils*

**Wednesday, February 20 7:00 p.m.**

**Wednesday, February 27 7:00 p.m.**

**Wednesday, March 6, 6:30 p.m.**

*Followed by Special Michink Dinner*

**Wednesday, March 13 7:00 p.m.**

**Wednesday, March 20 7:00 p.m.**

*All services will be conducted in Armenian and English,  
using our state-of-the-art user-friendly service books for what  
will be an enriching and spiritually-rewarding experience.  
You are encouraged to remain for a fellowship supper in the  
Yegavian Hall.*

*Տէր Սարգիս Աւագ Քհնյն. Փետրոյեան եւ Մթ. Գրիգոր  
Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ Ծիսական Խորհուրդի Անդամները  
միասնաբար կը հրաւիրեն ձեզ ներկայ գտնուելու Հսկումի  
բոլոր արարողութիւններուն*

*Չորեքշաբթի, Փետրուար 20, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Չորեքշաբթի, Փետրուար 27, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Չորեքշաբթի, Մարտ 6, 2013 Երեկոյեան ժամը 6:30ին եւ  
Միջինքի ընթրիք անմիջապէս ետք*

*Չորեքշաբթի, Մարտ 13, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Չորեքշաբթի, Մարտ 20, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Բոլոր արարողութիւնները պիտի ըլլան Հայերէն եւ  
Անգլերէն լեզուներով հետեւելով Հսկումի արդիական եւ  
հոգեպարար նոր ժամագիրքին:*

*Հսկումէն վերջ բոլորը հրաւիրուած էք աւանդական դարձած  
պահոց համեղ ընթրիքին Եկատեան սրահին մէջ:*



St. Gregory the Illuminator  
Armenian Apostolic Church of Pasadena

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting

Thursday, February 28, 2013 - 7:00p.m.



Guest Speaker

**Cristina Mardirossian**

Masters Degree in Clinical Psychology from  
Pepperdine Univ. Licensed Marriage and  
Family Therapist. Specialist in  
Trauma Therapy, Anger/Anxiety  
Management and Family Communication

Topic

Cristina will be discussing insights which will help everyone in the field of Anger and Anxiety Management and Family Communication as well as touch on some very other serious components in today's stressful society. These are critical topics that have a bearing on all of us! Must hear!

At

St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church -  
Yegavian Hall

2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

Please become a sponsor. Call us for details.

Sunday of Expulsion

The message of the Sunday of Expulsion, continuing on the theme of Pargentan Sunday, commemorates Adam and Eve's fall and banishment from Paradise as a result of their sin of disobedience toward God and His law. After the expulsion man became subject to death, pain and every human imperfection.

Adam and Eve disobeyed the command of God, "Of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die." (Genesis 2:17). Eve was tempted by a serpent to eat the fruit of the tree. After she did, she convinced Adam to eat of it as well. Adam and Eve then made aprons of fig leaves to cover their lower parts. After this act of disobedience God expelled them from the Garden of Eden.

The act of disobedience damaged the unity of humankind with God and led, according to the biblical story, to man's mortality, fall and expulsion from paradise. Prior to the fall, man experienced a state of innocence in paradise, with freedom of unity and communication with God, and possession of immortality and harmony in the cosmos.

During Lenten period, Christians fast in preparation for the Feast of the Resurrection on Easter Sunday, striving to return to dependence on God and experience a healing of the relationship between God and humanity. His ultimate goal therefore, is an even closer union with God and closer likeness to God than existed in the Garden of Eden.

Great Lent

Great Lent is also called Karasnork in Armenian, since it lasts forty days. Great Lent is the longest of the fasts prescribed in the liturgical calendar and it begins on the Monday following Poon Pargentan and lasts for forty days up until the Friday prior to Lazarus Saturday. Great Lent is therefore "the" preparatory spiritual journey with its destination of Easter, "The Feast of Feasts." It is the preparation for the "fulfillment of Pascha, the true Revelation."

The Liturgical Structure of Lent

Lent originated in the very earliest days of the Church as a preparatory time for Easter, when the faithful rededicated them

*Cont. on page 10*

## Great Lent

*Cont. from page 9*

selves and when catechumens were instructed in the faith and prepared for baptism. By observing the forty days of Lent, the individual Christian imitates Jesus' withdrawal into the wilderness for forty days and rededication of himself to the church through prayer, fasting and learning.

The Lenten worship is thus a school of repentance. It teaches us what repentance is and how to acquire the spirit of repentance. It prepares us for and leads us to spiritual regeneration, without which "absolution" remains meaningless. Both teach about repentance and the way of repentance. And, since there can be no real Christian life without repentance, without this constant "reevaluation" of life; the Lenten worship is an essential part of the liturgical tradition of the Church.

### Posture of the Church

During Lent the Church maintains a penitential posture that is physically displayed by the closing of the altar curtain on the eve of Poon Paregantan as a symbolic representation of the expulsion of Adam and Eve, the first human beings, from the Garden of Eden. The faithful are thus ushered into the Lenten period as penitents seeking to return to their Creator through prayer, forgiveness and instruction. Also during Lent it has become the practice of the church to not offer Holy Communion during Divine Liturgy, but is available to those who personally approach the celebrant.

### Fasting during Lent

A special word must be said about fasting during lent. Generally speaking, fasting is an essential element of the Christian Life. Christ fasted and taught men to fast. Fasting is done in secret. It has as its goal the purification of our lives, the liberation of our souls and bodies from sin, the strengthening of our human powers of love for God and man, the enlightening of our entire being for communion with the Blessed Trinity.

## Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցույ Փաստիճայի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ  
(Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Յանկալի է)

### Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ

Հինգշաբթի Փետրուար 28, 2013 ժամը 7:00-ին



Բանախօս՝  
Գրիսթինա Մարտիրոսեան

Masters Degree in Clinical Psychology  
from Pepperdine Univ.  
Licensed Marriage and Family Therapist.  
Specialist in Trauma Therapy,  
Anger/Anxiety Management and  
Family Communication

Նիւթ՝

Cristina will be discussing insights which will help everyone in the field of Anger and Anxiety Management and Family Communication as well as touch on some very other serious components in today's stressful society. These are critical topics that have a bearing on all of us! Must hear!

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցույ  
Եկատեան Սրահին Մէջ  
2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝  
Պրն. Խաժակ Գոնիալեանի: 626-351-0216  
Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914  
Եկեղեցույ գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523  
Կը խնդրենք որ քաջալերեք մեզ հովանաւոր ըլլալով:

## Մեծ Պահգ

Շար. 11րդ էջ

Բարեկենդանի գիշերը Ս. Խորանի վարագոյրը կը Փակուի մինչեւ Ծաղկազարդ: Վարագոյրի Փակումը կը խորհրդանշէ Ադամի եւ Եւայի արտագումը Եդեմի Պարտեզէն:

Հաւատացեալները կ'առաջնորդուին պահգի շրջանին հետեւելու Աստուծոյ՝ աղօթքներով:

### Ծոմապահութիւն

Ծոմապահութիւնը յատկանշական տարր մըն է Քրիստոնէական կեանքի մէջ: Քրիստոս ծոմ պահեց եւ սորվեցուց մարդկանց ծոմ պահել: Ծոմապահութիւն կը բիրեղացնէ մեր կեանքը եւ կ'ազատագրէ մեր հոգիները եւ մարմինները մեղքերէ: Կ'ամպրապնդէ մեր սէրը եւ յարաբերութիւնը հանդէպ Աստուծոյ, մարդկային ուժով, եւ կը լուսատրէ մեր էութիւնը միաբանելու Ս. Երրորդութեան հետ:

## Մեծ Պահգ Ծրջանի Հսկումներ Եւ Սիրոյ Ճաշ

Մեծ Պահգ շրջանին ամէն Չորեքշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին եկեղեցոյս մէջ տեղի պիտի ունենայ հսկման արարողութիւն: Արարողութիւնէն ետք աւանդական դառձած պահոց համեղ ընթրիքը պիտի սպասարկուի Եկատեան սրահին մէջ: Նուիրատուութիւններ կարելի է կատարել Տիկ. Ժանէթ Գեորգեանի, Տիկ. Վարդուհի Եղլընեանի եւ Տիկ Ծօն Մէլմէրիանի միջոցաւ:

### Vesper services (Husgoom)

As of Wednesday February 13, 2013 will be held in the church sanctuary every Wednesday at 7:00 PM, and will be followed by Lenten supper (Siro-Jash) at Yegavian Hall: To sponsor or for donations please contact Mrs Vartouhi Yaglegian, Mrs Jeannette Kevorkian or Mrs Joan Meymarian

## Արտաքսման Կիրակի

Մեծ Պահգի երկրորդ կիրակին կը կոչուի արտաքսման կիրակի: Օրուան խորհուրդի եւ անուան մասին Աստուածաշունչը Ծննդոց գիրքին մէջ կը գրէ թէ Աստուած արտաքսեց Ադամը եւ Եւան Եդեմ պարտեզէն, որովհետեւ Ադամ, Սատանայի խաբէբայական խօսքերը մտիկ ընելով պատուիրանազանց գտնուեցաւ՝ եւ համտեսեց արգիլուած պտուղը: Որպէս պատիժ, անոնք զրկուեցան Աստուծոյ կողմէ շնորհուած անմահութիւնէ եւ անիծուեցան: Այսուհետեւ, մարդն իր քրտինքով պէտք է վաստակի օրուան հացը եւ կինը ցաւով ու տառապանքով զաւակ ունենայ ապա Աստուած անոնց ըսաւ Հող էիր ու հող դառնաս (Ծննդ. 3:19): Եկեղեցական հայրերը իմաստուն կերպով Մեծ Պահգի շրջանի կիրակիները այնպէս մը դասատրած են եւ այնպիսի անուանումները եւ խորհուրդներ տուած, որոնցմով ի յայտ կ'ուզայ մարդկութեան կեանքի ուղին՝ ծնունդ, մեղսագործութիւն, զղջում, ապաշխարանք: Սա ինքնին մարդու խորհելու առիթ մըն է սեփական անձին անդրադառնալու, պահգի շրջանը արդիւնաւէտ անցնելու համար:

## Մեծ Պահգ

Մեծ պահգ որ կը կոչուի նաեւ Քառասնորք հայերէնով, կը տեսէ 40 օր: Ըստ Կրօնական օրացոյցի Մեծ Պահգի ծոմապահութեան ժամանակը ամենէն երկարն է: կը սկսի Բուն Բարեկենդանի յաջորդող երկուշաբթի եւ կը տեսէ 6 շաբաթ, մինչեւ Ծաղկազարդէն մէկ օր առաջ:

Մեծ Պահգը կը պատրաստէ մեզ հոգեպէս Զատկուան տօնին: Յիսուս Քրիստոսի Յարութեան: Պահգի սովորութիւնը սկսած է հին եկեղեցական ժամանակէն: Հաւատացեալները օրինակ առնելով Յիսուս Քրիստոսէն, երբ Ան մեկուսացաւ եւ ծոմ պահեց անապատի մէջ 40 օր, եւ իր ժամանակը անցուց աղօթելով: Պահգի պաշտամունգը ապաշխարութեան ուսուցարանն է: Մեզ կը պատրաստէ եւ կը սորվեցնէ զղջումի իմաստը եւ ճանապարհը: Անձ մը Քրիստոնէական կեանք չունենար առանց զղջումի: Բուն  
Շար. 14րդ էջ

## Հոգեհանգիստ

- Հոգեհանգստեան Պաշտօն կը խնդրուի **Մարաշի Աղետի Նահատակներուն** 93րդ տարելիցին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Մարաշի Հայրենակցական միութեան Լոս Անճըլիսի Մասնաճիւղը եւ Բիւզանդ եւ Արփի Թալաթիներն:
- Հոգեհանգստեան Պաշտօն կը խնդրուի **Զաւեն Ղանիսեանի** մահուան 10րդ տարելիցին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Մարաշի Հայրենակցական միութեան Լոս Անճըլիսի Մասնաճիւղը եւ Բիւզանդ եւ Արփի Թալաթիներն:
- Հոգեհանգիստ կը խնդրուի **Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Զարեհ Ա. Կաթողիկոս Փայասլեանի** Վախճանման 50րդ ամեակին առիթով: Խնդրողներն են՝ Բիւզանդ եւ Արփի Թալաթիներն:
- Հոգեհանգստեան Պաշտօն կը խնդրուի **Միհրան Սաղամեանի** մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Հէտըր Սաղամեան եւ զաւակը՝ Քէնտըլ, Անուշ Մանուկեան եւ զաւակը՝ Ռիթա, Յարութ Սաղամեան եւ զաւակունք, Հրաշ եւ Մարինա Սաղամեան եւ զաւակունք Ռաֆֆի եւ Անի Տէրմենճեան եւ զաւակունք, Դանիել եւ Հուրի Մանուկեան եւ զաւակունք, Մարգրիտ Դադճէ եւ զաւակունք, Սիրվարդ Արապաճեան, Փօլին Ալթունեան եւ զաւակունք, Խաչիկ եւ Սեդա Արապաճեան եւ զաւակունք, Գարլօ եւ Քէրօլ Արապաճեան եւ զաւակունք, Արսէն Ճըրեան եւ ընտանիք:
- Հոգեհանգստեան Պաշտօն կը խնդրուի **Մարի Զոմուճեանի** մահուան առաջին, **Անդրանիկ Զոմուճեանի** 4րդ, Սարգիս Զոմուճեանի 5րդ, եւ Էլմաս Զոմուճեանի 10րդ տարելիցներուն առթիւ: Խնդրողներն են՝ Սեդրակ եւ Վարդուհի Սաղէթեան եւ զաւակունք, Ազնի Զոմուճեան եւ զաւակունք:
- Հոգեհանգստեան Պաշտօն կը խնդրուի **Ճօզէֆ Գոլանճեանի** մահուան 7-րդ, **Մովսէս Արապեանի** 15-րդ եւ **Մարի Մազմանեանի** 6-րդ տարելիցներուն առիթով նաեւ բոլոր **Արապեան եւ Գոլանճեան գերդաստաններուն ննջեցեալներուն** հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Համբարձում եւ Վերա Արապեաններ:

Մարաշի Կեդրոնական Վարչութիւնը  
Հոգեհանգիստ կը խնդրէ  
Զարեհ Կաթողիկոս Փայասլեանի  
Վախճանման 50րդ ամեակին առիթով

## Requiem

- A requiem service for all **Massacred Martyrs of Marash** on the 93rd year is requested by Union of Marash Armenians of Los Angeles and Puzant & Arpy Talatinian.
- A requiem service for **Zaven Ganimian** on the occasion of 10th year of his passing is requested by Union of Marash Armenians of Los Angeles and Puzant & Arpy Talatinian.
- A requiem service in Memory of **His Holiness Zareh Catholicos Payaslian** on the occasion of the 50th Anniversary of his passing is requested by Puzant & Arpy Talatinian
- A requiem service for **Mihran Satamian** on the occasion of 40th day of his passing, is requested by Heather & Kendall Satamian, Anoush & Rita Manoukian, Harout Satamian, Hratch & Marina Satamian & Children, Raffi & Ani Dermenjian, Taniel & Hourri Manoukian, Marguerite Thatje, Sirvart Arabajian, Pauline & Armen Altounian, Khatchig & Seta Arabajian, Carlo & Carol Arabajian, Arsen Jerian & family.
- A requiem service for **Mary Zomoogian** on the occasion of 1st year of her passing, **Antranig Zomoogian** 4th year, **Sarkis Zomoogian** 5th year and **Almas Zomoogian** 10th year is requested by Setrag & Vartuhi Saghetian & sons, Azniv Zomoogian and children.
- A requiem service for **Joseph Kolajian** on the occasion of 7th year of his passing, **Movses Arabian** 15th, **Mari Mazmanian** 6th year and all **Arabian & Kolajian family deceased** is requested by Hampartsoum & Vera Arabian.

Central Board of Marash  
Is Requesting a Requiem in Memory of  
His Holiness Zareh Catholicos Payaslian  
On the occasion of the 50th Anniversary  
of his passing

Remember The Church  
In Your Will